

- ★ 中国引进的第一部有关克隆人的科幻小说
- ★ 2002 获美国国家图书奖最佳青少年文学作品奖
- ★ 2003 获纽伯瑞奖与普林兹文学奖
- ★ 2003 入围英国图书馆协会卡内基奖
- ★ 2003 入选美国《校园图书馆月刊》年度最佳好书

[美] 南希·法默 著

刘 乔 译



XIEZI ZHI WU

蝎子之屋

外表可以克隆
灵魂无法拷贝



接力出版社
Publishing House

全国优秀出版社
SPLENDID PUBLISHING HOUSE IN CHINA

[美] 南希·法默 著
刘 乔 译



XIEZI ZHI WU
蝎子之屋



接力出版社
Publishing House

桂图登字: 20-2003-092

Chinese Edition © 2003 by Jieli Publishing House

Original English language edition:

Copyright ©2002 by Nancy Farmer.

Published by arrangement with Atheneum Books for Young Readers,
an imprint of Simon & Schuster Children's Publishing Division.

All rights reserved. No part of this book may be reproduced or transmitted in any form or by any means,
electronic or mechanical, including photocopying, recording or by any information storage and retrieval
system, without permission in writing from the Publisher.

本书中文简体版权经由博达著作权代理有限公司安排取得。

图书在版编目 (CIP) 数据

蝎子之屋/(美)南希·法默著;刘乔译.—南宁:接力出版社,2003.8

书名原文: The House of the Scorpion

ISBN 7-80679-306-2

I.蝎… II.①南…②刘… III.儿童文学—科学幻想小说—美国—现代
IV.I712.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2003) 第 072418 号

责任编辑: 陈 邕 美术编辑: 郭树坤
责任校对: 张 莉 责任监印: 宁 宇

出版人: 李元君

出版发行: 接力出版社

社址: 广西南宁市园湖南路 9 号 邮编: 530022

电话: 0771-5863339 (发行部) 5866644 (总编室)

传真: 0771-5863291 (发行部) 5850435 (办公室)

E-mail: jielipub@public.nn.gx.cn

经销: 新华书店

常年法律顾问: 天驰律师事务所

印制: 北京星月印刷厂

开本: 890 毫米×1240 毫米 1/32

印张: 14 字数: 290 千字

版次: 2003 年 8 月第 1 版 印次: 2003 年 8 月第 1 次印刷

印数: 00 001—10 000 册

定价: 26.00 元

版权所有 侵权必究

质量服务承诺: 如发现缺页、错页、倒装等印装质量问题, 可直接向本社调换。

服务电话: 0771-5864694 5863291

在 2002 年度美国国家图书奖 颁奖典礼上的致辞

南希·法默

当我得知我的《蝎子之屋》荣膺 2002 年度美国国家图书奖最佳青少年文学作品奖时，老实说，在喜出望外之余，我感到的是极大的震惊。《蝎子之屋》能够在众多候选作品中脱颖而出，我既激动，又不免有些不自信，因为有许多别的作家的作品也很优秀，也应该获得这个奖项。此时此刻，我感到莫大的幸福，衷心感谢上天的垂青，衷心感谢各位评委的厚爱。

我要感谢——我首先要感谢我的丈夫，因为工作，他不能出席今天的颁奖典礼，我会马上向他报告这一喜

讯。

我要感谢西蒙与舒斯特公司 (Simon & Schuster Inc.) 所有帮助过我的人，和他们一起工作，我自始至终都感觉很开心，从他们的勉励和鞭策中，我获得了许多激励和鼓舞。

我最应该感谢的，还是我的《蝎子之屋》的责任编辑理查德·杰克逊先生。现在，我要回到我的坐位，好好哭泣一场。

谢谢大家！





在 2002 年度美国国家图书奖颁奖典礼上的致辞

..... 南希·法默 1

青年:零至六岁

第一章	诞生	3
第二章	罂粟田里的小屋	7
第三章	阿拉克兰家族的财产	19
第四章	玛利亚	31
第五章	牢狱	44

中年:七至十一岁

第六章	阿尔·帕特隆	63
第七章	老师	78

第八章	旱地里的呆瓜	89
第九章	秘密通道	99
第十章	一只九条命的猫	107
第十一章	礼物的给予和索取	119
第十二章	床上的怪物	131
第十三章	荷花池塘	143
第十四章	塞丽亚的故事	159

老年：十二至十四岁

第十五章	一只饿死的鸟	171
第十六章	狼大哥	183
第十七章	呆瓜的窝棚	195
第十八章	龙窟	209
第十九章	成年	219
第二十章	埃斯帕兰莎	228
第二十一章	血的婚礼	238
第二十二章	背叛	251

十四岁

第二十三章	死亡	267
第二十四章	最后的道别	279
第二十五章	农场巡逻队	288

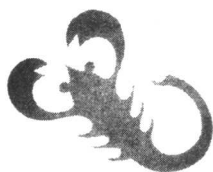
新生

第二十六章	走失的孩子们	301
-------	--------	-----

第二十七章	一匹五条腿的马	311
第二十八章	浮游生物工厂	320
第二十九章	洗去思想的尘埃	332
第三十章	当鲸鱼失去腿的时候	340
第三十一章	胖墩儿	352
第三十二章	真相	365
第三十三章	白骨场	373
第三十四章	虾米收割机	385
第三十五章	死亡的节日	397
第三十六章	山上的城堡	406
第三十七章	回家	418
第三十八章	永生的房子	429

附录:

人物表	439
阿拉克兰家族家谱	442



青年：零至六岁

第一章



诞生

开始时一共有三十六滴，三十六滴生命是那么渺小，艾得瓦尔多只能在显微镜下才能看见它们。在黑暗房间里，他急切而又专注地观察着它们。

温暖湿润的墙壁上布满了曲曲折折的管子，水在里面潺潺流过，空气被抽进培育室内。工作人员在各自观察着一列小玻璃盘子，每个小玻璃盘子里都容纳着一滴生命，柔和的红灯映照在他们的脸上。

艾得瓦尔多在显微镜下转动着自己的盘子，一个接着一个。细胞长得很好——起码看上去是这样，每个细胞所有的生长需要都得到了满足。在这个微观世界里藏有太多太多的学问了！虽然艾得瓦尔多十分了解这个培育过程，但是他的内心还是充满了敬畏。这个干细胞已经明白自己将会有什么颜色的头发，能长多高，喜欢吃菠菜还是花椰菜，甚至可能对音乐或填字游戏有着模

蝎子之屋

糊的愿望。所有这些都藏在这一小滴里。

最后，圆形的外廓颤动着，线条出现了，细胞分裂成了两个。艾得瓦尔多吁出一口气，看起来事情的发展还算顺利。他观察了样本的生长，然后把它们小心地移到孵化器中。

可是事情远没有万事大吉。如果食物、温度、光线中的任何一个环节出现差错，艾得瓦尔多就不知道结局会怎么样。很快，它们中的一多半都死了，现在只有十五个了。艾得瓦尔多感到胃部一阵痉挛，如果他失败了，他就会被送去农场，他的安娜和孩子们怎么办？他的年迈的父亲怎么办？

“还好。”利萨凑得很近，把艾得瓦尔多吓了一跳。她是一个高级技术人员，由于已经在黑暗中工作了好多年了，她脸色苍白，蓝色的静脉从皮肤里透了出来。

“这怎么能叫还好？”艾得瓦尔多说。

“这些细胞已经冻结了上百年，它们不可能和昨天的采样一样健康。”

“这么长！”艾得瓦尔多大为惊奇。

“但是它们中的一些必须长成。”利萨严厉地说。

艾得瓦尔多又开始忧虑起来。

过了一个月，所有的事都很正常，到了应该把小胚胎种种进牛体内的日子了。母牛们排好了队，耐心地等着。它们是通过管子进行喂养的，当进行体能训练时，巨大的金属臂抓住它们的腿不停地伸屈，仿佛它们正在走过一片无尽的田野，时不时地还有



牛在蠕动下巴试图反刍。

它们梦见过蒲公英吗？艾得瓦尔多很想知道，它们脑海里会浮现出轻风掠过深草吹打在它们的腿上的景象吗？它们的脑子里满是灌输进去的快乐，它们会明白在它们的子宫里有人的生命在成长吗？

或许母牛们真的十分痛恨对它们所做的一切，因为它们的确拒绝了那些胚胎。一个接一个的胚胎，在还没有鱼苗大的时候，就死了。

除了这一个。

艾得瓦尔多夜里睡得非常糟糕，他在睡梦中哭醒。安娜问他怎么了，他没法告诉她，他不能说如果这最后一个胚胎死了，他的工作就会被剥夺，他就会被送到农场去，那么安娜、还有他们的孩子和他的父亲，就会被赶到尘土飞扬的炙热的马路上。

还好！那个胚胎一直在成长，它已经有了明显的胳膊、腿和一张可爱的梦幻般的脸。艾得瓦尔多通过扫描仪观察它。“我的小命可全在你手里了。”他和这婴儿说道，好像它能听见一样。婴儿在子宫里弯过它那细小的身体，转向艾得瓦尔多，艾得瓦尔多不由得一阵感动。

那天到来时，艾得瓦尔多手里接过这个新生命，仿佛它就是自己的孩子一样。他把它放进婴儿床，准备打针以泯灭它的智慧时，他的眼睛模糊了。

“别打这个！”利萨急忙拉住了他的胳膊，“它是马提奥·

XIEZI ZHI MU

蝎子之屋

阿拉克兰家族的一员，他们一直都是原样保留的。”

“我是不是帮了你个大忙？”艾得瓦尔多一边想着，一边注意到婴儿把头转向了那些忙碌着的穿着硬挺的白色制服的护士们。“你以后会感谢我吗？”他不由自主地问道。



第二章



罍粟田里的小屋

马特挡在门前，伸着胳膊不让塞丽亚离开。窄小拥挤的起居室泛着黎明的晨光，太阳还没有从山顶上完全露出头，地平线一片模糊。

“你这是干什么？”塞丽亚说道，“你已经是快六岁的大孩子了，你该明白我必须去工作了。”她把他抱起来放到了一边。

“把我带上吧。”马特一边乞求着，一边抓起她的衬衫卷在手里。

“放开啦。”塞丽亚轻柔地把他的手指掰开，“你不能去，亲爱的。你必须像只小乖耗子一样待在窝里，外面有好多好多吃小耗子的老鹰。”

“我不是耗子！”马特叫着，故意用足力气尖叫起来。他知道这样会激怒塞丽亚，但是为了能把她留在家里，挨她一顿大骂

蝎子之屋

还是值得的，他再不能忍受又独自度过一天了。

塞丽亚把他一下推开：“Callate^①！住嘴！你要把我震聋怎么着？你这个玉米浆子脑袋的小家伙！”马特冷不丁跌倒在安乐椅里。

塞丽亚立刻跪了下来，用胳膊抱着他：“别哭，宝贝，我爱你超过世间一切。当你大一些时，我会向你解释的。”但实际上她永远也不可能，因为她在以前也有过同样的承诺。霎时间，马特放弃了抵抗，他太小太柔弱了，无法阻止塞丽亚每天把他孤零零地遗弃在家中。

“你会给我带礼物回来吗？”他边说边从她的亲吻中挣开。

“当然了！一定会！”塞丽亚泣声说道。

马特放她走了，但是同时他又感到气愤。这种气愤有点滑稽，他甚至还有种想哭的感觉。没有了塞丽亚的房子显得很寂静，塞丽亚在家的时候，她不是在唱歌，就是在做饭时把锅搞得乒乓作响，要不就和他谈论些他以前从未见过、以后也不会看见的人和事。即使塞丽亚睡着了——每当从大房子长时间工作回来后，她总是很快就睡着，房间里也洋溢着她温暖的气息。

在马特更小的时候，这还不算什么问题。他可以玩玩具和看电视，还可以从窗户向外看，看漫无边际的白色罂粟田一直隐没进远山的阴影里。那罂粟的白色白得刺眼，他看一会儿就只得转

① 西班牙语，住嘴。



过身，让黑暗重新浸润自己的眼睛。

但是后来马特开始更加仔细地观察事物了，罍粟田并不完全是寂寞荒芜的。他也曾不时地看见过马，他是从图画书中学会辨认这种动物的。马在白色的花径中行走，在耀眼的白色里，马特看不清骑手是什么样的人，但是看上去不像是大人，而是和他一样的小孩。

有了这个发现，马特滋生了进一步接近他们的念头。

马特曾经在电视里看见过小孩。他看到他们很少独处，他们一块玩耍，比如盖房子、踢球或打架等。即便是打架也是挺好玩的，因为这意味着你周围还能有人。马特从没见过其他任何人，除了塞丽亚，再有，就是每月来一次的医生。那是个无趣的男人，他一点都不喜欢马特。

马特叹了口气。做什么事都需要出门，而塞丽亚一次又一次地警告他，说出门是很危险的。况且，门和窗户都是锁上的。

马特坐在一张小木桌旁，看一本名为《Pedro el Conejo^①》的西班牙文书。马特可以轻松阅读英文和西班牙文。实际上，他和塞丽亚同时使用这两种语言。这没关系，他们互相都能明白。

兔子皮得罗是一个淘气的小家伙，它爬进麦克格里哥先生的菜园里偷吃生菜。麦克格里哥先生想把皮得罗抓住做成馅饼，但是皮得罗经过数次历险成功逃脱了。这是个有着圆满结局的故

① 西班牙语，兔子皮得罗。